|  |  |
| --- | --- |
| **Aufgabe 1.** | **Auswandern** |
| Zielsprache und Fach: | Italienisch im Fach RZG |
| Tools: | DeepL und ChatGPT |
| Sprachliche Themen: | Wortschatz, Grammatik (Zeitformen) |
| Lernziele:   * Ich kann maschinelle Übersetzungs- und KI-Tools nutzen um Quellentexte im Fach RZG in einer Fremdsprache (hier: Italienisch) besser zu verstehen. * Ich kann die wichtigsten Wörter (Schlüsselwörter) eines Textes mit Hilfe der Tools ausfindig machen. * Ich kann Wortlisten (Schlüsselwörter und Vergangenheitsformen) mit Hilfe eines Tools generieren um diese anschliessend für meine Lernfortschritt zu nutzen. * Ich bin in der Lage, die Antworten eines Chatbots kritisch zu bewerten, indem ich sie mit historischen Quellen vergleiche. * Ich kann meine Nutzung dieser Tools reflektieren. | |
|  | |

**Nach Amerika!**

1. Schau dir die beiden Bilder an.
2. Wann wurden diese Bilder aufgenommen? Begründe.
3. Wer sind die Leute auf dem Schiff?
4. Wohin fahren sie?
5. Und warum?

|  |  |
| --- | --- |
| Emigranti indesiderati": la storia degli immigrati italiani all'estero |  |

Quelle: - Bernasconi et al. (1994), *La Svizzera nella storia. Dal XVII secolo a oggi*, 2. Bd., Repubblica e Cantone Ticino, DECS, S. 101.

* https://www.2duerighe.com/attualita/103652-italiani-emigranti-indesiderati.html

1. Reiseberichte von Auswandernden: Wortschatz
2. Lies die Reiseberichte auf Italienisch. Um was geht es in diesen Berichten? Fasse sie kurz zusammen. Markiere mind. fünf Wörter, die du kennst. Vergleiche deine Wörter mit denjenigen deiner/deines Banknachbarin/Banknachbars.

|  |  |
| --- | --- |
| **Bericht 1** | **Bericht 2** |
| Sydney, 28 ottobre 1855  Compatrioti carissimi! Siamo partiti il giorno 9 maggio da Anversa e il 5 ottobre siamo sbarcati nel porto di Sidney in Australia, così magri e consunti dalla fame e dalla miseria, che i nostri compatrioti che trovammo qui non ci conoscevano più, e si misero a piangere. Ecco come ci ha serviti quella infame Agenzia Baumgartner di Basilea e come ci hanno assassinato quei truffatori, che per denaro non rifuggirono dal vendere come tante bestie da macello 176 poveri passeggeri! Quando si seppe il modo indegno con cui ci aveva trattato quel crudele capitano, tutti esclamavano che meritava d’essere impiccato. […] Va senza dirlo che i contratti non furono osservati.  Quelle: Bernasconi et al. (1994), *La Svizzera nella storia. Dal XVII secolo a oggi*, 2. Bd., Repubblica e Cantone Ticino, DECS, S. 102 | Los Alamos, California, 14 giugno 1902  Caro Amico,  dopo quattro mesi di assenza circa è più che tempo ch’io pensi una volta agli amici in patria, quindi oggi o trovato il tempo di informarvi di alcune mie nuove.  […]  *Il giorno 25 si ebbe lo sbarco a New York, al primo mettere piede fermo in terra stentavo andare in piedi e dondolavo come un ubbriaco, non durai fatica a trovarmi al Grutli Hötel e dopo un’abbondante cenata mi misi a posto anche coll’appetito. Quella sera a New York fu troppo tardi per andare dall’agenzia a farmi cambiare il biglietto e dovetti aspettare fino all’indomani, dove mi recai per uno dei primi alle ore 9. […] mi decisi di partire quella sera medesima giorno 26 ore 9. Dopo due notti e un giorno di treno arrivai a Chicago, due ore di fermata, poi in 16 ore a Omaha che mi fermarono 10 ore; poi mi fecero cambiar linea scendendo per Denver passando per lo stato del Colorado. […] quella sera stessa arrivai a Ogden e da qui fino in S. Francisco due notti e un giorno di viaggio fu discretamente bello e senza incidenti.* […]  Quelle: Bernasconi et al. (1994), *La Svizzera nella storia. Dal XVII secolo a oggi*, 2. Bd., Repubblica e Cantone Ticino, DECS, S. 102-103 |
| Zusammenfassung: | Zusammenfassung: |
| Bekannte Wörter: | Bekannte Wörter: |

1. Frage nun ChatGPT, welche Wörter er als Schlüsselbegriffe bezeichnen würde. Kopiere dazu den Text aus der obigen Tabelle in den Chatbot. Formuliere deinen Befehl. Drücke auf ‚Enter‘.
2. Vergleiche die dir bekannten Wörter mit denjenigen des Chatbots.

* Sind deine Wörter ähnlich wie die des Chatbots?
* Hat der Chatbot die gleichen Schlüsselbegriffe erkannt wie jener deiner:deines Banknachbarn:Banknachbarin?

1. Arbeite nun mit dem maschinellen Übersetzungstool DeepL um das Verständnis der beiden Texte zu sichern. Beantworte anschliessend die Fragen.
2. Wie würdest du die beiden Reisen beschreiben?

1. Gibt es Unterschiede? Wenn ja, welche?

1. Welche Rolle spielten die Reiseagenturen? Wozu dienten sie deiner Meinung nach?

1. Im Bericht 1 sind nun einige Wörter unterstrichen: Kannst du die entsprechenden Wörter in der deutschen Übersetzung von DeepL unterstreichen?

|  |  |
| --- | --- |
| **Bericht 1** | **Deutsche Übersetzung aus DeepL** |
| Sydney, 28 ottobre 1855  Compatrioti carissimi! Siamo partiti il giorno 9 maggio da Anversa e il 5 ottobre siamo sbarcati nel porto di Sidney in Australia, così magri e consunti dalla fame e dalla miseria, che i nostri compatrioti che trovammo qui non ci conoscevano più, e si misero a piangere. Ecco come ci ha serviti quella infame Agenzia Baumgartner di Basilea e come ci hanno assassinato quei truffatori, che per denaro non rifuggirono dal vendere come tante bestie da macello 176 poveri passeggeri! Quando si seppe il modo indegno con cui ci aveva trattato quel crudele capitano, tutti esclamavano che meritava d’essere impiccato. […] Va senza dirlo che i contratti non furono osservati.  Quelle: Bernasconi et al. (1994), *La Svizzera nella storia. Dal XVII secolo a oggi*, 2. Bd., Repubblica e Cantone Ticino, DECS, S. 102 |  |

1. Nun überprüfe deine Ergebnisse mit ChatGPT. Kopiere dazu den Text in den Chatbot. Setze Sternchen vor und nach den unterstrichenen Wörtern ein, etwa so:

Sydney, 28 ottobre 1855

Compatrioti carissimi! Siamo partiti il giorno 9 maggio da Anversa e il 5 ottobre siamo sbarcati nel \*porto\* di Sidney in Australia, così magri e consunti dalla \*fame\* e dalla \*miseria\*, che i nostri compatrioti che trovammo qui non ci conoscevano più, e si misero a piangere. Ecco come ci ha serviti quella infame \*Agenzia\* Baumgartner di Basilea e come ci hanno assassinato quei truffatori, che per \*denaro\* non rifuggirono dal vendere come tante bestie da macello 176 poveri \*passeggeri\*! Quando si seppe il modo indegno con cui ci aveva trattato quel crudele \*capitano\*, tutti esclamavano che meritava d’essere impiccato. […] Va senza dirlo che i contratti non furono osservati.

1. Mit Hilfe der Sternchen markierst du die Wörter, die dich interessieren und kannst im Anschluss dem Chatbot einen Befehl erteilen, was er mit diesen Worten tun soll, z.B.:

Erstelle eine Vokabeltabelle: erste Spalte hervorgehobene Vokabeln im Text, zweite Spalte dieselben Vokabeln ins Deutsche übersetzt, dritte Spalte kurze Erläuterung.

Dein Befehl sieht wie folgt aus:

Sydney, 28 ottobre 1855

Compatrioti carissimi! Siamo partiti il giorno 9 maggio da Anversa e il 5 ottobre siamo sbarcati nel \*porto\* di Sidney in Australia, così magri e consunti dalla \*fame\* e dalla \*miseria\*, che i nostri compatrioti che trovammo qui non ci conoscevano più, e si misero a piangere. Ecco come ci ha serviti quella infame \*Agenzia\* Baumgartner di Basilea e come ci hanno assassinato quei truffatori, che per \*denaro\* non rifuggirono dal vendere come tante bestie da macello 176 poveri \*passeggeri\*! Quando si seppe il modo indegno con cui ci aveva trattato quel crudele \*capitano\*, tutti esclamavano che meritava d’essere impiccato. […] Va senza dirlo che i contratti non furono osservati.

Erstelle eine Vokabeltabelle: erste Spalte hervorgehobene Vokabeln im Text, zweite Spalte dieselben Vokabeln ins Deutsche übersetzt, dritte Spalte kurze Erläuterung.

**Befehl / Prompt**

1. Reiseberichte von Auswandernden: Grammatik
2. In welcher Verbform ist der kursiv gedruckte Teil in Bericht 2 geschrieben? Markiere mindestens fünf Verben im Text und in der Übersetzung.

**TIPP!**

Wenn du die entsprechenden Verbformen im italienischen Text nicht findest, kannst du die oben beschriebene Strategie umgekehrt anwenden, indem du vor und nach den deutschen Formen \*Sternchen\* einfügst und dann mit einem Chatbot die italienischen Verben herausfindest!

|  |  |
| --- | --- |
| **Bericht 2** | **Deutsche Übersetzung aus DeepL** |
| Los Alamos, California, 14 giugno 1902  Caro Amico,  dopo quattro mesi di assenza circa è più che tempo ch’io pensi una volta agli amici in patria, quindi oggi o trovato il tempo di informarvi di alcune mie nuove.  […]  *Il giorno 25 si ebbe lo sbarco a New York, al primo mettere piede fermo in terra stentavo andare in piedi e dondolavo come un ubbriaco, non durai fatica a trovarmi al Grutli Hötel e dopo un’abbondante cenata mi misi a posto anche coll’appetito. Quella sera a New York fu troppo tardi per andare dall’agenzia a farmi cambiare il biglietto e dovetti aspettare fino all’indomani, dove mi recai per uno dei primi alle ore 9. […] mi decisi di partire quella sera medesima giorno 26 ore 9. Dopo due notti e un giorno di treno arrivai a Chicago, due ore di fermata, poi in 16 ore a Omaha che mi fermarono 10 ore; poi mi fecero cambiar linea scendendo per Denver passando per lo stato del Colorado. […] quella sera stessa arrivai a Ogden e da qui fino in S. Francisco due notti e un giorno di viaggio fu discretamente bello e senza incidenti.* […]  Quelle: Bernasconi et al. (1994), *La Svizzera nella storia. Dal XVII secolo a oggi*, 2. Bd., Repubblica e Cantone Ticino, DECS, S. 102-103 |  |

D. Un viaggio nel tempo: intervistiamo un migrante di ritorno dall’America!

Nachdem du in den vorangegangenen Lektionen einige Briefe von Schweizer Auswandernden analysiert hast, entdecke jetzt mit Hilfe von ChatGPT die möglichen Antworten eines von ihnen. Anschliessend vergleicht ihr zu zweit eure Antworten, indem ihr die Rollen tauscht und das Interview nachstellt. Gibt es Unterschiede?

1. Kopiere das folgende Prompt (den Befehl) in den Chatbot:

Stell dir vor, du bist ein/e Auswandernde, der um 1910 aus dem Tessin in die Vereinigten Staaten ausgewandert ist. Beantworte die folgenden Fragen und gib Antworten auf Italienisch. Die Antworten sollen ca. 200 Zeichen inklusive Leerzeichen umfassen, einfach formuliert sein und ein Vokabular verwenden, das dem Niveau A2 entspricht.

**Befehl / Prompt**

1. Versuche nun mit deinen Fragen mindestens drei Dinge über unseren Auswanderer herauszufinden:
2. wie ist die Reise verlaufen
3. was waren die Etappen der Reise
4. wo hat er während der Reise überall geschlafen
5. unter welchen Umständen die Reise erfolgte
6. wo er jetzt ist
7. was arbeitet er
8. in welchem Jahr er gereist ist
9. Schlussreflexion

Zu zweit diskutiert nun wie haben euch die Chatbots geholfen die Quellentexte besser zu verstehen? Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede habt ihr bei euren Lösungen gefunden?